

《金刚经》英译本及其在美国的传播

文 | 张开媛

DOI:10.16805/j.cnki.11-1671/b.2020.0192

一、引言

《金刚经》是一部小部头的佛教经典，目前已发现的梵本有三种：一是马克思·米勒出版的《金刚经》刊印梵本（简称马氏本），二是斯坦因探险时发现的中亚梵本（简称中亚本），三是写在桦树皮上的吉尔吉特梵本（简称吉尔吉特本）。此经于5世纪初，由后秦译僧鸠摩罗什最早译为汉文。罗什以后，菩提流支、真谛、达摩笈多、玄奘、义净又分别译出五部汉译，以首译罗什本传播最广、影响最大。

隋代我国正式出现佛教宗派，至唐宗派林立。《金刚经》于隋时，为空宗一系之三论宗的立宗经典，倡“毕竟空”之思想。唐初禅宗五祖弘忍将《金刚经》代替《楞伽经》，作为立宗经典。至六祖慧能时，慧能在释解经义中，调合了空有义理，增补了禅观和归心思想，为《金刚经》的义理表达注入了儒释道合流的旨趣。从此，《金刚经》便与禅相摄融为一体、共同流播。

受唐武宗灭佛事件影响，唐代佛教宗派受到严重冲击。由于禅宗不立文字，该派较其他派别恢复较快。因《金刚经》在慧能法师时代已完成与禅宗的相摄融合，故唐后《金刚经》的传播主要依托禅宗。近代以来，禅宗在海外的传播亦推动了《金刚经》在非汉语世界的翻译与流通。宋时，禅宗在日本的传播呈现盛势，受到武士阶层的欢迎。随后，禅和《金刚经》在日吸收了本土文化后，实现本土化。明治时期，日本崇神道轻佛教，促使日本禅僧开拓海外传禅路径。^[1]

期间，日本禅僧铃木大拙赴美传禅，爱德华·孔

兹学习了铃木的禅学理念，英译出了一部《金刚经》，后成为在美流行的英译版本之一。当代，中国禅师宣化上人赴美，与弟子英译出的《金刚经》，称为宣化本。其后，国学大家南怀瑾先生也译出一部《金刚经》，为中国禅在美的传播提供了助力。当然，在美传播的英译《金刚经》远不止于此。

源于东亚的英译本中，宣化本（编号24）和南怀瑾本（编号51）是具有鲜明中国禅学特色的《金刚经》英译本，二者的汉文底本均为罗什本；铃木大拙本（编号6）则带有日本禅学的视角；释一行本（编号34）带有越南禅学的特质。其余英译本体现出的佛学精神，也基本上都直接或间接来自东亚佛教，溯其本源均是中国禅宗。如前所述，爱德华·孔兹原本具有耶稣信仰，后学习了铃木大拙的禅学理念和印度佛教，后译出该译本（编号54）。虽然孔兹未直接学习中国禅，但他所学习的铃木所传之日本禅也是源于中国禅。再如，查尔斯·巴顿在其译本（编号13）中，也明确了其英译底本为汉文罗什本，故其译本的佛学观念，应受中国禅宗思想的影响。

在美传播的《金刚经》英译版本的底本，汉文部分来自罗什本、玄奘本、慧能注解本、敦煌本，另有藏文底本、蒙古文底本、日文底本、越南文底本和梵文底本。至此，《金刚经》的英译版本多达五十余部。

二、《金刚经》代表英译本的特色及传播

在美流传之《金刚经》英译本数量较多，为更好考察这部佛经的在美传播情况，本文将从文学、宗教、译学等三个角度进行探究。此处选取《金刚经》

的两部代表性英译本——爱德华·孔兹本和宣化本作
为考察对象，以便有针对性地探究《金刚经》在美的
传播。

（一）文学书写与历史版本

文学方面，各部《金刚经》的英译版本在选词
上的差异化特点在一定程度上反映了译者的佛学理
解及文化背景，故文学书写是考察英译本在美传播
和接受的重要角度。可以说，英译经文所承载的佛
学理念——中国禅、日本禅、越南禅，均属大乘佛
教体系。禅宗传入美国后，与耶稣信仰结合产生了
本地化的基督禅。从渊源上看，日本禅、越南禅均
属中国禅传至日本、越南后的产物，它们和中国禅
分别以不同路径传入美国，所有在美流行《金刚经》
英译本的精神内质也均可追溯至大乘佛教，特别是
中国禅宗。由此，可知在美流传的《金刚经》英译
本的文学书写多与禅学相连，只不过在具体表述方
面略有不同。

从与中国禅的关系看，在爱德华·孔兹本和宣
化本中，前者为中国禅的间接表述，后者为中国禅的
直接表述。由于这两部英译本在美影响较其他英译本
大，故借此可一观《金刚经》在美传播情况。

文学书写方面，爱德华·孔兹本无小标题，而宣
化本具有小标题。这是因为，孔兹本依照梵本作为底
本译成英文，梵文本无小标题。宣化本依照汉文罗什
本翻译为英文，罗什本具有三十二分小标题。因此，
二者必然从文学书写上产生不同。这或可从孔兹本与
宣化本第一分的文本对勘中，知其异处。

爱德华·孔兹本：

Have I heard at one time. The Lord dwelt at Sravasti,
in the Jeta Grove, in the garden of Anathapindika, together
with a large gathering of monks, consisting of 1,250 monks,
and with many Bodhisattvas, great beings. Early in the
morning the Lord dressed, put on his cloak, took his bowl,
and entered the great city of Sravasti to collect alms. When
he had eaten and returned from his round, the Lord put
away his bowl and cloak, washed his feet, and sat down
on the seat arranged for him, crossing his legs, holding his
body upright, and mindfully fixing his attention in front of
him. Then many monks approached to where the Lord was,
saluted his feet with their heads, thrice walked round him to

the right, and sat down on one side.^[2]

宣化本：

The Reasons for the Dharma Assembly

Thus I have heard. At one time the Buddha was
staying in the Jeta Grove of the Garden of the Benefactor
of Orphans and the Solitary together with a gathering of
great bhikṣus, twelve hundred fifty in all. At that time, at
meal time, the World Honored One put on his robe, took
up his bowl, and entered the great city of Śrāvastī to beg
for food. After he had finished his sequential begging
within the city, he returned, ate the food, put away his
robe and bowl, washed his feet, arranged his seat, and sat
down.^[3]

从其选词来看，孔兹本对“佛”“大比丘”“乞
食”“洗足”选取的词汇依次是“lord”“Bodhisattvas,
great beings”“collect alms”“salute his feet with
their heads”，宣化本依次对应为“Buddha”“great
bhikṣus”“beg for food”“wash his feet”。这些均属
于相同的佛学概念，两译本选词的不同，原因在于
译者佛学背景及知识体系的不同。孔兹本中的 lord、
salute、collect alms 均为含摄耶稣信仰和行为方式的
词汇，可见孔兹采取了靠近英语读者的归化译法。与
之对应，宣化本的文本书写较孔兹本而言，更能忠实
地反映“佛陀”的精神特质，也便于确立佛学的基本
概念和认识。

再如，第四分中，罗什本有“布施”的表述，
经文为：“菩萨不住相布施，其福德不可思量。”孔
兹本对应的译文为：“the Bodhisattva, the great being
should give gifts in such a way that he is not supported
by the notion of a sign.”^[4]宣化本译为：“If a Bodhisattva
does not dwell in marks when he gives, his blessings and
virtues are immeasurable.”^[5]依据《金刚经》所讲的
“空”义，若修习者在修习中住于相，则执念未除，
难以得果。孔兹本的英译是“support by the notion of a
sign”，强调了外相以符号来标识，其本质是虚无的；
宣化本是“dwell in marks”，重在强调“住”和“相”，
旨在进而引出“不住”的观念。

前文已述，孔兹学习了铃木的日本禅学观念，也
自学了印度佛学思想，他的原生家庭具有耶稣信仰。
因此，孔兹本选取了靠近耶稣信仰的选词。这类词汇



的选用,较易使耶稣信仰环境下的英语读者理解其表义。相比之下,宣化本的译者佛学理念来自中国禅学,选词属依照罗什本的直译,能体现出中国禅的佛学表义。由于孔兹本的译出时间早于宣化本,而且此本曾在美引发热潮,只不过美国受众受此译本影响,接受的禅观或并非纯正的大乘般若观或者中国禅宗思想。宣化本译出之后,基于美国已有的禅学氛围,中国禅随之在美拓展生存空间,使美国信众的观念逐渐发生转向。基于译者主体和美国的禅学环境,可知《金刚经》在美的传播,在一定时期因受耶稣信仰的影响,存在一定的理解偏差。

通过分析英译本的文学书写,可知其承载的佛学观念的差异,进而得知其对美国读者的影响。由于宣化禅师赴美弘法这一历史事件,使在美传播的禅学观念中多了中国声音,进而为在美传播的驳杂的禅观回溯本源奠定了基础。

(二) 宗教表达与他者误读

宗教方面,《金刚经》在美的传播和接受,是美国社会对佛教思想理解和接受的表现,将其置于中学西渐的背景之下,可明确中国禅学走出国门后的各阶段海外流变对经本载义的影响。

上文结合孔兹本和宣化本的文学书写做了阐释,可知译者选词对译本接受具有一定的影响。从译本的宗教内涵承载看,孔兹本虽关注了《金刚经》承载大乘佛教思想,但其选词表义更贴近美国读者熟悉的耶稣信仰,佛学内涵藉由本土词汇来表达。如前文提及的 lord 等,在美国主流基督教文化背景下即有强烈的特定指向性。但问题也随之而来,这类选词极易产生误读。

宣化本随后译出,且该本的选词具有浓郁的中国禅宗思想的底色,且属于直译,这就使美国读者能够明晰理解译本所承载的大乘佛教思想及中国禅学内涵,进而纠正已有的误读。以下通过《金刚经》第五分汉英译文对勘,以点窥面,一观孔兹本、宣化本所承载的不同宗教思想特质。

罗什本:

如理实见分第五

“须菩提!于意云何?可以身相见如来不?”“不也,世尊!不可以身相得见如来。何以故?如来所说身相,即非身相。”佛告须菩提:“凡所有相,皆是虚

妄。若见诸相非相,即见如来。”^[6]

爱德华·孔兹本:

The Lord continued: “What do you think, Subhuti, can the Tathagata be seen by the possession of his marks?” Subhuti replied: “No indeed, O Lord. And why? What has been taught by the Tathagata as the possession of marks, that is truly a no-possession of no-marks.” The Lord said: “Wherever there is possession of marks, there is fraud, wherever there is no-possession of no-marks there is no fraud. Hence the Tathagata is to be seen from no marks as marks.”^[6]

宣化本:

The “Thus” Principle of Genuine Seeing

“Subhuti, what do you think, can the Tathagata be seen by his physical marks?” “No, World Honored One, the Tathagata cannot be seen by his physical marks and why? It is because the physical marks are spoken of by the Tathagata as no physical marks.” The Buddha said to Subhuti, “all with marks is empty and false. If you can see all marks as no marks then you see the Tathagata.”^[7]

上文已述,孔兹本以“lord”指称“佛”“世尊”。从词源表义看,“lord”本义为“上帝”,带有浓郁耶稣信仰的宗教意味,这虽可便于美国读者理解经文含义,但却难以真正区分“佛”和“上帝”的本质内涵。类似承载宗教内涵的翻译文本,在孔兹第五分的译本中,还有 possession of his marks (身相)、Wherever there is possession of marks, there is fraud (凡所有相,皆是虚妄)。其所对应的宣化本的译文依次为: physical marks (身相)、all with marks is empty and false (凡所有相,皆是虚妄)。

其中,“虚妄”指的是万法皆空、依假名而立,故其内涵为“空”。孔兹的用词“fraud”,在词义上有“欺诈、赝品”之义,故其对禅宗空观中“空”的表达并不准确,容易令美国读者对禅宗空观产生偏见甚至误解。宣化本对“虚妄”一词的处理为“empty and false”(空和假),能够如实传达大乘般若观及中国禅宗的精神内涵,从而起到纠正误读的作用。

从两部《金刚经》英译本的宗教视角看,可知经本的表义与选词关联密切。承载了中国禅宗思想的宣

化本相较糅合了耶稣信仰和禅学观念的孔兹本，其宗教表义指向更明确，即直指中国禅学，并为其在美传播提供了大乘佛教的思想根基，以及明确的中国禅宗教法的指引。

在《金刚经》的推动下，加之垮掉派先期对其接受出现的“垮掉禅”，中国禅在美的传播条件渐趋成熟。宣化禅师将中国禅推介到美国社会，美国受众对“禅”的接受，从行为上表现为冥想、静默、打坐，从思想上逐渐结合耶稣信仰，形成基督禅。基督禅，顾名思义，应为“基督徒的禅”，帮助基督信徒从“禅修”中获得启发，用于信徒的自身灵修和感悟上帝。修习基督禅的信众往往从基督教出发认识禅，故其宗教本源仍是耶稣信仰，但他们也发现了二者的共通之处。禅强调万法皆空、直指本心、见性成佛，这使心性成为修禅的根本。正是这种“无为本、心为用”的思想，使“心”（即自身的修炼）成为重中之重。而通过禅修及内心的观想，基督徒可以从有限的身心及世界中体认到上帝德能的无限。

基督禅的出现，对禅的心性论及其所依本的《金刚经》的美传播，有着积极的推动作用。

（三）翻译视角

《金刚经》英译底本来源各异，各英译因参照的底本不同，故翻译策略各异。翻译虽以“信达雅”为原则，但译者的译介属于再创造，故《金刚经》的两部代表英译本很难与底本在义旨上完全一致。加之孔兹本依照梵本译出、宣化本依照汉文罗什本译出，故翻译策略的选择，关系到各译本的载义。

由前述之例可知，孔兹本的翻译融入了西方耶稣信仰体系的元素，以意译为主，附加直译、音译和省译。而宣化本则更忠实于经典原义，以直译为主，附加音译，少略意译，几乎无省译。对此，可通过《金刚经》四句偈的对勘一观究竟。

罗什本：

一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观。^[8]

爱德华·孔兹本：

As stars, a fault of vision, as a lamp,
A mock show, dew drops, or a bubble,
A dream, a lightning flash, or cloud,
So should one view what is conditioned.^[9]

宣化本：

All conditioned dharmas
Are like dreams, illusions bubbles, shadows,
Like dew drops and a lightning flash:
Contemplate them thus.^[10]

孔兹本的底本为梵本《金刚经》，相较罗什本的简译，梵本四句偈内容含摄较多，玄奘本保留四句偈的梵本内容，其汉文为：“一切有为法，如星翳灯幻，露泡梦电云，应作如是观。”^[11]故知梵文本四句偈含有“法”“星”“翳”“灯”“露”“泡”“梦”“电”“云”，经对勘孔兹本对四句偈的英译，知其做了简译处理，在英译中删减了“一切有为法”的英文表述，并将“应作如是观”的翻译，译为“像这样观照”，以期透过虚幻的外相，深入理解真如实相。

与此对应，宣化本的直译处理，忠实地保留了罗什本四句偈的内容，译文并未删减，并强调了应以“像观照梦幻泡影一般来证悟”（Contemplate them thus）“一切有为法”自性空幻不实的本质。因为contemplate的英文词义，有observe deep in thought，即通过观察外相、深入思考其本真内涵之义。这也说明诸法的实相真如需要透过破除对外相之执着，以此达至空性之悟境。宣化本对四句偈的处理，较真实地彰显了《金刚经》般若空观思想。

翻译活动中，译者主体直接影响译本的表义走向。同时，译文也最能体现译者的佛学素养。通过对勘，可知译者在对原经底本的翻译中，选词与译法会影响到翻译作品的载义。如此四句偈，两个版本实则通过翻译技巧和文本增删，表义各有侧重。综观两部代表英译版本，可知孔兹的佛学观念中糅合了耶稣信仰的内容，故其英译本选用了归化的译法。而对比宣化本，宣化本的词汇选用，时时体现出中国禅学的宗风，译文表义忠实于经典本义。

三、结 语

在美流传的《金刚经》英译本已有达五十多部。这部重要的大乘佛教经典承载着中国禅宗思想的内核，后又以文化交流的方式，融入了异域文化。在美流通的《金刚经》英译本既有直接译自汉文的，也有译自藏文、日文、越南文、蒙古文的，还有译自梵文的。印度禅学思想传入我国后，于唐正式成

宗，后随其发展和早期海外传播，传入东亚近邻。故从经本的传播路线和时间看，由日文、越南文转译的版本，也都具有中国禅宗的思想底色。因此，从佛学溯源来看，中国禅通过《金刚经》的译介直接或间接地影响了世界对禅的认识、理解和接受。

此外，由于孔兹本对禅的理解来自日本禅，加之其糅合了耶稣信仰，在美流传也早于宣化本，但这为宣化本及中国禅宗的传播提供了一定的思想基础。宣化禅师赴美后，建立万佛城，较早地将中国禅宗思想传入美国，使在美弘传的禅宗得以明晰本源正脉，渐被接受，成为美国了解中国文化精神的途径之一，同时对美国基督禅的发展起到促进作用。

近年来，“中国文化走出去”战略的提出和实施，带动了我国国学的复兴，加快了文化互动，使传统经典的海外传播再焕活力。基于此，将《金刚经》置于中学西渐视角下，考察其英译版本与在美传播可推知该经典的传布途径与方式，为深入研究中国禅的海外传播提供基础。

（作者为河北师范大学外国语学院讲师，本文系2020年度河北省高等学校人文社会科学研究项目“中学西渐背景下《金刚经》英译版本的文学书写与在美流播”的最终成果〈项目编号：SD201084〉，2019年度河北省社会科学发展研究课题“翻译视角下《金刚经》宣化本和Edward Conze本在美接受对比研究”的最终成果〈课题编号：2019040502004〉）

注 释：

[1] 杨曾文著：《日本佛教史》，浙江人民出版社，1995年版，第572-575页。

[2]Edward Conze. *Buddhist Wisdom: The Diamond Sutra and The Heart Sutra*. New York: Random House, 2001, p.1.

[3]Hsuan Hua. *A General Explanation: The Vajra Prajna Paramita Sutra*. San Francisco: Buddhist Text Translation Society, 1974, p.1.

[4]Edward Conze. *Buddhist Wisdom:The Diamond Sutra and The Heart Sutra*. New York:Random House, 2001, p.10.

[5]Hsuan Hua. *A General Explanation:The Vajra Prajna Paramita Sutra*. San Francisco: Buddhist Text Translation Society, 1974, p.91.

[6]Edward Conze. *Buddhist Wisdom:The Diamond Sutra*

and *The Heart Sutra*. New York: Random House, 2001, p.40.

[7]Hsuan Hua. *A General Explanation:The Vajra Prajna Paramita Sutra*. San Francisco: Buddhist Text Translation Society, 1974, p.37.

[8] 鸠摩罗什译：《金刚般若波罗蜜经》，《大正藏》，第8册，台北：新文丰出版公司，1975年版，第752页。

[9]Edward Conze. *Buddhist Wisdom:The Diamond Sutra and The Heart Sutra*. New York:Random House, 2001, p.162.

[10]Hsuan Hua. *A General Explanation: The Vajra Prajna Paramita Sutra*. San Francisco: Buddhist Text Translation Society, 1974, p.263.

[11] 玄奘译：《能断金刚般若波罗蜜多经》，《大正藏》，第7册，台北：新文丰出版公司，1975年版，第981页。

编号	译 者	译 名	出版时间
1	Samuel Beal	<i>Vajra-chhedikā = the Kin Kong king, or Diamond sūtra</i>	1865
2	Max Muller	<i>The Diamond Sutra</i>	1894
3		<i>P'ags-pa-shes-rab-kyis[sic]-p'a-rol-tu-p'yin-pa-rdo-rje-gchod-pa = Diamond-like transcendental understanding, or Vajracchedikā, or Diamond sutra from the Prajñāparamitā, Mahāyāna sūtra</i>	1900
4	E. H. Parker	<i>The Diamond Sutra(Chin-kang-ching)</i>	1913
5	Dwight Goddard	<i>A Buddhist Bible, the favorite scriptures of the Zen sect history of early Zen Buddhism, self-realisation of noble wisdom, the Diamond sutra, the Prajna paramita sutra, the sutra of the sixth patriarch</i>	1932
6	Daisetz Teitaro Suzuki	<i>The Diamond Sutra</i>	1934
7	Bhikshu Wai-tao, Dwight Goddard	<i>The Diamond sutra : a buddhist scripture ; a new translation from the Chinese text of Kumarajiva</i>	1935
8	Shao-ch'ang Li	<i>Popular Buddhism in China : with translations of ten Buddhist poems, thirty-two Buddhist proverbs, Hsuan ts'ang's Essence of the wisdom sutra, and Kumarajiva's Diamond sutra</i>	1939
9	A.F. Price	<i>The diamond sutra; or, the jewel of transcendental wisdom</i>	1955
10	Edward Conze	<i>The Frontispiece to the Diamond Sutra</i>	1955
11	Edward Conze	<i>The Diamond Sutra Explained I</i>	1956
12	Edward Conze	<i>The Diamond Sutra Explained II The Diamond Sutra Explained III The Diamond Sutra Explained IV</i>	1957
13	Edward Conze	<i>Vajracchedika Prajnaparamita : edited and translated with introduction and glossary</i>	1957

编号	译者	译名	出版时间
14	Edward Conze	<i>Buddhist Wisdom: The Diamond Sutra and The Heart Sutra</i>	1958 /2001
15	P.L. Vaidya	<i>vajracchedikā nāma trīṣatikā prajñāpāramitā, Buddhist Sanskrit Texts No. 17 Mahāyāna-sūtra-saṃgrahaḥ (part 1)</i>	1961
16		<i>The Diamond sutra. (Translated from Kumarajiva's Chinese version)</i>	1964
17	Wei-nung Kiang	<i>The commentary on Diamond Sutra</i>	1964
18	Liu Gongquan	<i>The Diamond sutra</i>	1964
19	Kumārajīva	<i>The Diamond sutra. (Translated from Kumarajiva's Chinese version)</i>	1967
20	Nicholas Poppe	<i>The Diamond Sutra. Three Mongolian Versions of the Vajracchedika Prajnaparamita. Texts, Translations, Notes, and Glossaries</i>	1971
21	C. R. Bawden	<i>The Diamond sutra: Three Mongolian Versions of the Vajracchedika Prajnaparamita by Nicholas Poppe</i>	1973
22	Raghu Vira、Lokesh Chandra	暂无此译本名称	1974
23	Edward Conze	<i>Vajracchedikaa Prajnaapaaramitaa</i>	1974
24	Hsuan Hua	<i>A General Explanation: The Vajra Prajna Paramita Sutra</i>	1974
25		<i>The diamond sutra</i>	1975
26	Gary Steven Linebarger	<i>A partial analysis of the sources of Yuan-Ying's commentary on the Vajracchedika-Prajnaparamita Sutra</i>	1975
27		<i>Some more comments on the Diamond Sutra</i>	1976
28	Osho	<i>The Diamond Sutra: The Buddha Also Said...</i>	1977
29	Edward Conze	<i>Vajracchedika prajhaparamita</i>	1978
30	Bhagwan Shree Rajneesh	<i>The Diamond Sutra : discourses on the Vajrachchedika Prajnaparamita Sutra of Gautama the Buddha. 1st ed.</i>	1979
31		<i>The diamond sutra : with supplemental texts</i>	1983
32	Bstan-'dzin-rgya-mtsho、H. H. Dalai Lama	<i>Vajracchedika-Prajna-Paramita Sutra : Prajna-Paramita-Hrdaya Sutra</i>	1985
33	K'uan Yu Lu、Xuanzang	<i>Vajracchedika-Prajna-Paramita sutra ; Prajna-Paramita-Hrdaya sutra</i>	1985
34	Thich Nhat Hanh	<i>The Diamond that Cuts Through Illusion</i>	1992
35	Wayne H. Huang	<i>The diamond sutra : how to practice indiscriminating thoughts in an uncertain and changing world</i>	1993

编号	译者	译名	出版时间
36	Carl Johan Elverskog	<i>A critical edition of the Tibetan Diamond Sutra with a study of Buddhist terminology in four Mongolian translations</i>	1995
37	Chien Shih、William Gemmell、Yüan-ying	<i>The Diamond Sutra & paintings of Guanyin and Luohan. 1st ed.</i>	1997
38	Colin Hester	<i>Diamond sutra</i>	1997
39	Peter D. Bishop	<i>The Diamond Sutra & paintings of Guanyin and Luohan</i>	1997
40	Thomas Cleary	<i>The Sutra of Hui-neng, Grand Master of Zen: With Hui-neng's Commentary on the Diamond Sutra (Shambhala Dragon Editions)</i>	1998
41	Wayne H. Huang	<i>The diamond sutra (中英文合刊本)</i>	1998
42	Aleksei G. Sazykin、Gyorgy Kara	<i>A fifth, anonymous, Mongolian translation of the Diamond Sutra</i>	1999
43	Shu-ling Chern	<i>The Diamond Sutra in Chinese culture before the Sung</i>	2000
44	Michael Roach	<i>The Diamond Cutter, An Exalted Sutra of the Greater Way on the Perfection of Wisdom</i>	2001
45	Xingyun、Tom Graham	<i>Describing the indescribable : a commentary on the Diamond Sutra</i>	2001
46	Edward Conze	<i>Buddhist wisdom : containing the Diamond sutra and the Heart sutra. New ed.</i>	2002
47	Tien Cong Tran	<i>Phenomenological Interpretation of the Wisdom Sutra and the Diamond Sutra</i>	2002
48	William Gemmell	<i>The diamond sutra : the Prajna Paramita</i>	2003
49	Red Pine	<i>The Diamond Sutra: The Perfection of Wisdom; Text and Commentaries Translated from Sanskrit and Chinese</i>	2003
50	Gemmell、William	<i>The diamond sutra=Chin-kang-ching=Prajna-paramita</i>	2003
51	Nan Huai-Chin	<i>The Diamond Sutra Explained</i>	2004
52	A.F. Price、Wong Mou-Lam	<i>Diamond Sutra and the Sutra of Hui-neng</i>	2004
53	Paul Harrison	<i>Vajracchedikā Prajñāpāramitā: A New English Translation of the Sanskrit Text Based on Two Manuscripts from Greater Gandhāra</i>	2006
54	Charles Patton	<i>The Diamond Sutra (Vajracchedika Prajnaparamita Sutra) Translated from Kumarajiva's Chinese [T235] by Charles Patton</i>	2019
55	Alex Johnson	<i>Diamond Sutra – A New Translation</i>	2019

(责任编辑:陈长松)